

**Lietuvos Respublikos konsulato Sovetske lėšomis finansuojamo leidybos projekto
sutartis Nr. PS-25 /
2012 m. lapkričio 29 d.
(Vilnius/Sovetsk)**

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (toliau – Leidėjas), atstovaujamas (-a) direktoriaus Mindaugo Kvietkausko ir Lietuvos Respublikos konsulatas Sovetske, atstovaujamas konsulės Liudos Kleimionovos (toliau – Užsakovas), sudarė šią sutartį:

1. Sutarties dalykas:

1.1. Šios sutarties dalykas yra leidinio „Vydūnas Europos kultūros kontekste“ vertimas į rusų kalbą, parengimas spaudai ir išleidimas.

2. Šalių įsipareigojimai:

2.1.1. Užsakovas įsipareigoja:

finansuoti šios sutarties 1.1. punkte nurodytą leidinį ir skirti šiam tikslui pagal pateiktą sąmatą (ji yra neatskiriama sutarties dalis), 33 000 Lt

2.1.2. lėšas pervesti Leidėjui į atskirą valstybės biudžeto lėšoms skirtą sąskaitą Nr. LT83 7300 0100 0245 6154, esančią AB „Swedbank“, kodas 73000.

2.2. Leidėjas įsipareigoja:

2.2.1. išversti leidinį į rusų kalbą ir suredaguoti ne vėliau kaip iki 2013 m. balandžio 30 d.,

2.2.2. kokybiškai išleisti (parengti) leidinį ne vėliau kaip iki 2013 m. *liepos 1 d.*,

2.2.3. *užsakovo skirtas lėšas naudoti tik pagal abiejų sutarties šalių patvirtintą sąmatą,*

2.2.4. įvykdęs leidybos projektą, per 10 darbo dienų pateikti Užsakovui projekto įvykdymo faktines išlaidas patvirtinančią ataskaitą,

2.2.5. skirti užsakovui 600 egz.,;

2.2.6. iki šios sutarties 2.2.1. ir 2.2.2. punktuose nustatyto termino neišleidęs (neparengęs) leidinio per 10 darbo dienų informuoja Užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių leidinys neišleistas (neišverstas),

2.2.7. leidinyje nurodyti Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto prieskyrą, Lietuvos Respublikos konsulatą Sovetske nurodyti kaip vieną iš leidėjų (greta Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto),

2.2.8. užsakovo 2012 m. skirtas lėšas: 10 000 Lt panaudoti vertimui ir redagavimui iki 2012 m. gruodžio 20 d.; (atsiskaitymo forma: atliktų darbų aktas) redagavimui ir leidybai 2013 m. pirmame ketvirtyje skirtas lėšas: 23 000 Lt panaudoti iki 2013 m. *liepos 1 d.*,

2.2.9. nepanaudojus Užsakovo skirtas lėšas per 5 darbo dienas grąžinti į Užsakovo biudžetinę sąskaitą,

2.2.10. užtikrinti, kad perkant paslaugas, prekes, darbus valstybės biudžeto lėšomis būtų laikomasi tiekėjų lygiateisiškumo, skaidrumo ir nešališkumo principo,

2.2.11. neperleisti jokių savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš šios sutarties, tretiesiems asmenims.

3. Papildomos sutarties sąlygos:

3.1. Pagal sutarties šalių patvirtintą sąmatą planuotos išlaidų rūšys netikslinamos, jeigu skirtumas tarp planuotų ir faktiškai panaudotų lėšų pagal atskirą sąmatos straipsnį neviršija 10 procentų gautos sumos. Jeigu skirtumas viršija 10 procentų, Leidėjas (ne vėliau kaip likus 20 darbo dienų iki sutarties 2.2.1. ir 2.2.2. punktuose nurodyto projekto įvykdymo termino pabaigos) raštu informuoja Užsakovą ir prideda patikslintą sąmatą. Įvykdžius projektą, sąmata netikslinama.

3.2. Jeigu viena iš šalių dėl nenumatytų priežasčių negali įvykdyti kurio nors šios sutarties punkto, apie tai ne vėliau kaip likus 20 darbo dienų iki sutarties 2.2.1. ir 2.2.2. punktuose nurodyto projekto įvykdymo termino pabaigos informuoja kitą šalį dėl sutarties papildymo ar pakeitimo.

3.3. Užsakovas neatsako už sutarties vykdymo nesklaidumus, kylančius dėl sutartyje neteisingai nurodytų Leidėjo rekvizitų bei kitų duomenų. Už jų tikslumą ir teisingumą atsako Leidėjas.

3.4. Ginčai dėl šios sutarties vykdymo sprendžiami šalių susitarimu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

3.5. Jei sutartis nutraukiama dėl Leidėjo kaltės, Leidėjas privalo per 15 kalendorinių dienų nuo sutarties nutraukimo dienos grąžinti Užsakovui visą gautą Leidiniui skirtą sumą.

3.6. Jei sutartis nutraukiama dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas pagal Leidėjo pateiktus atsiskaitymo dokumentus sumoka Leidėjui (neviršydamas sutartyje numatytos sumos) leidybos išlaidas, padarytas iki sutarties nutraukimo dienos, tačiau ne daugiau, negu buvo numatyta sutarties 2.1.1. punkte.

3.7. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

3.8. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos.

4. Šalių adresai ir rekvizitai:

Užsakovas

Lietuvos Respublikos konsulas Sovetske
Adresas: Iskros g.22, 238750 Sovetskas
Įstaigos kodas – 188613242
PVM mokėtojo kodas – LT886132411
Bankas AB „Swedbank“
A. s. LT 667300010079866243
Banko kodas 73000
Telefonas (+7 40 161) 38165
Faksas (+ 7 40 161) 37309
El. pašto adresas: konsovetsk@baltnet.ru

Leidėjas

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas
Adresas: Antakalnio g. 6, 10308 Vilnius
Bankas AB „Swedbank“
A. s. Nr. LT83 7300 0100 0245 6154
Banko kodas 73000
Telefonas (8 5) 262 1943
Faksas (8 5) 261 6254
El. pašto adresas: direk@liti.lt

Konsulė Liuda Kleimionova

Direktorius dr. Mindaugas Kvietkauskas



Aušra Martišiūtė -
Linartienė

2012-11-29